



## Avenant au contrat de progrès 2015-2020 de la commune d'Hendaye

### Hendaiaiko Herriko Etxearen 2015-2020ko hobekuntza kontratuaren gehigarria

#### Contexte et présentation du projet :

L'Assemblée générale de l'Office Public de la Langue Basque du 19 décembre a adopté un contrat de progrès concernant la commune d'Hendaye pour la période 2015-2020 (Cf. annexe). Ce contrat de progrès prévoit un financement tripartite par la commune d'Hendaye, par l'Agglomération Sud Pays Basque et par l'OPLB, à hauteur de 10.476,37 € par an chacun, pour financer la formation à la langue basque d'agents volontaires des services prioritaires, le remplacement de deux agents travaillant en milieu scolaire et la traduction des supports de travail utilisés dans les services. S'agissant des modalités de financement, le contrat de progrès prévoit le versement par l'Agglomération Sud Pays Basque et par l'OPLB sur présentation par la commune des justificatifs correspondants.

Il est aujourd'hui nécessaire de modifier ces modalités de versement pour tenir compte du fait que c'est l'Agglomération Sud Pays Basque qui réalise le marché public relatif à la formation à la langue basque pour l'ensemble des communes de la communauté, et qui fait ainsi l'avance des fonds correspondants y compris pour les agents concernés par le contrat de progrès d'Hendaye. Les deux autres postes (remplacement des Atsem et traduction des supports de travail) restent quant à eux inchangés, c'est-à-dire pré financés par la commune puis remboursés par l'Agglomération Sud Pays Basque et l'OPLB selon leur part respective.

En conséquence, un avenant au contrat de progrès 2015-2020 de la commune d'Hendaye a été formalisé (cf annexe), qui modifie les articles 5, 6 et 7 du contrat de progrès pour tenir compte de ces modifications, étant entendu que la participation globale de chaque partenaire reste inchangée, de même que l'ensemble des autres articles du contrat.

#### Délibération :

Sur la base de ces éléments, l'Assemblée générale de l'OPLB décide :

- d'approuver l'avenant au contrat de progrès 2015-2020 de la commune d'Hendaye joint en annexe ;
- d'autoriser le Président de l'OPLB à signer cet avenant.

#### Adopté à l'unanimité.

#### Testuingurua :

2014ko abenduaren 19ko Euskararen Erakunde Publikoaren Biltzar nagusiak Hendaiaiko Herriko Etxearen 2015-2020ko hobekuntza kontratua adostu zuen (ikus gehigarria). Hobekuntza kontratu horrek Hendaiaiko Herriko Etxearen, Hego Lapurdi hirigunearen eta EEPren hiru aldeko finantzaketa aurreikusten du, bakoitzak urtero 10.476,37€ko heinean, lehentasunezko zerbitzuetako borondatezko agenteen euskarazko formakuntzaren diruztatzeko, eskolaratean ari diren 2 agenteen ordezkatzeko eta zerbitzuetan baliatutako lan euskarrien itzulpenarako ere. Finantzaketa moldeentzat, hobekuntza kontatuak Hego Lapurdi Hirigunearen eta EEPren ordainketa, herriak aurrekutatutako egiaztagirien arabera aurreikusten du.

Gaur egun finantzaketa moldeen berrikustea beharrezkoa da, Hego Lapurdi Hiriguneak duelako Herri elkargo osoarentzat euskara formakuntzari buruzko merkatu publikoa egiten eta dagozkion fondoak aitzinatzen baita hobekuntza kontratuaren barne diren Hendaiaiko agenteenak ere. Bestalde, beste bi postuak ez dira aldatzen (ATSEM-en ordezkaketa eta lan euskarrien itzulpena), hala nola herriak finantzaturik eta Hego Lapurdi Hiriguneak eta EEPk ordaindurik bakoitzari dagokion partearen arabera.

Ondorioz, hobekuntza kontratuaren 5. ,6. eta 7. artikulua moldatzen dituen Hendaiaiko Herriko Etxearen 2015-2020ko hobekuntza kontratuari gehigarri bat adostu da (ikus gehigarria), nahiz eta partaide bakoitzaren parte hartze orokorra eta kontratuaren beste artikulua ez diren aldatzen.

#### Erabakia :

Elementu horiek oinarritzat harturik, EEPko Biltzar nagusiak erabakitzen du :

- txosten honi erantsia zaion Hendaiaiko Herriko Etxearen 2015-2020ko hobekuntza kontratuaren gehigarria onartzea ;
- EEPko Lehendakariari gehigarria izenpetzeko baimena ematea

#### Aho batez onartua.

## Contrat de progrès 2015-2020 de la commune d'Hendaye

### Hendaiako herriaren 2015-2020ko hobekuntza kontratua

**La commune d'Hendaye**, représentée par son Maire,  
Kotte Ecenarro ;

et

**L'Agglomération Sud Pays Basque**, représentée  
par son Président, Peyuco Duhart ;

et

**L'Office Public de la Langue Basque** (ci-après  
désigné « l'OPLB »), représenté par son Président  
François Maitia.

**Hendaiako herriko** auzapez den Kotte Ecenarrok;

eta

**Hego Lapurdiko Hiriguneko** Lehendakari den  
Peyuco Duhart-ek ;

eta

**Euskararen Erakunde Publikoko** (ondotik EEP  
deitua) Lehendakari den François Maitiak.

#### Il est convenu et arrêté ce qui suit :

#### PREAMBULE

L'office Public de la Langue Basque a créé un dispositif d'accompagnement des communes, fondé sur le volontariat, dont l'objectif est d'accompagner la commune dans l'intégration progressive de la langue basque, jusqu'à ce qu'elle puisse fonctionner de manière bilingue et autonome. Elle pourra ainsi constituer un véritable relais local pour la politique linguistique, en donnant aux habitants l'accès à des services bilingues, et donc la possibilité d'utiliser la langue basque à l'échelle du bassin de vie, dans un contexte de proximité.

Le principe de fonctionnement de ce dispositif est d'intégrer la langue basque dans les différents services de la mairie dans une démarche de progrès.

La mise en place du bilinguisme dans le service suppose à la fois :

- d'intégrer la langue basque dans le paysage de la mairie (affichage, signalétique),
- d'intégrer la langue basque dans les supports

#### Hitzartzen dute honako hau :

#### HITZAURREA

Euskararen Erakunde Publikoak Herrien laguntza dispositibo bat sortu du, boluntariatzen oinarritua dena. Honen helburua da herriak laguntzea pixkanaka euskara berenganatzen, bi hizkuntzetan eta manara autonomoan lan egin ahal izan arte. Hori lortuz gero, herriak hizkuntza politikaren tokiko hedagailuak bilakatuko dira ; biztanleei zerbitzu elebidunak erabiltzeko parada emanen diete, eta beraz, bizitzalurraldean, hurbileko testuinguruan, euskara erabiltzeko parada.

Dispositibo horrek Herriko Etxeetako zerbitzuetan euskara barneratzea ahalbidetuko du, hobekuntza desmarta batean.

Zerbitzuetan elebitasuna sartzeak erran nahi du aldi berean :

- Herriko Etxeko paisaian euskara sartu behar dela (afixatze, seinaletika),
- zerbitzuek erabiltzen dituzten euskarrietan

- de travail du service,
- de développer une compétence bascofone qui pourra se les approprier et les faire vivre.

Le salarié en apprentissage pourra petit à petit intégrer la langue basque dans son fonctionnement, jusqu'à pouvoir travailler au terme de son apprentissage de manière bilingue et autonome, puisqu'il devrait alors bénéficier du niveau de langue requis et des supports de travail bilingues nécessaires.

Dès lors, les progrès réalisés par la commune seront valorisés annuellement, par service, en prenant en compte le nombre de supports traduits, le niveau d'acquisition de la langue basque du salarié en formation, l'intégration du bilinguisme dans le paysage de la mairie. La commune aura au préalable ciblé les services sur lesquels travailler prioritairement.

Un travail d'état des lieux, réalisé en étroite collaboration entre les services de la mairie, le développeur de la langue basque de la Ville d'Hendaye, et les services de l'OPLB, a permis de cibler les services prioritaires, puis de définir le contrat de progrès, ses objectifs, le calendrier de mise en œuvre et les budgets en lien.

Le présent contrat de progrès a été adopté par délibération du Conseil municipal d'Hendaye du 23 juin 2014, du Conseil communautaire de l'Agglomération Sud Pays Basque du 24 septembre 2015 et de l'Assemblée générale de l'OPLB le 19 décembre 2014.

## **ARTICLE 1 : OBJET DE LA CONVENTION**

La présente convention a pour objet la définition et les modalités de mise en œuvre du contrat de progrès de la mairie d'Hendaye, pour la période 2015-2020, dans le cadre du dispositif d'accompagnement des communes visant le développement de l'usage de la langue basque.

## **ARTICLE 2 : SERVICES PRIORITAIRES**

Les services prioritaires sont les suivants :

1. Le service Accueil-Etat civil-Elections
2. Le service des sports : bureau
3. Le service Communication
4. Les services techniques : Urbanisme et Gestion

- euskara sartu behar dela,
- horiek berenganatzeko euskarazko gaitasuna garatu beharko dela.

Euskara ikasten ariko den langileak euskara bere funtzionamenduan sartzen ahalko du, pixkanaka, ikasketa prozesua bururatu eta, bi hizkuntzetan eta laguntzarik gabe lan egin ahal izan arte, orduan behar den hizkuntza maila eta behar diren lan euskarri elebidunak izanen baititu.

Horrez gero, herriak egin aitzinamenduak urtero neurtuko dira, zerbitzuz zerbitzu, itzulitako euskarrien kopuruari, formakuntzan diren langileen euskara mailari eta Herriko Etxeko paisaian elebitasunaren sartzeari kasu eginez. Herriko Etxeak aitzinetik erabakia izanen du zein izanen diren lehentasunez landu beharreko zerbitzuak.

Egoera aztertzeke lan bat elkarrekin eraman zuten Herriko etxeko euskara garatzaileak eta EEPko zerbitzuek, Herriko Etxeko zerbitzuen laguntzarekin. Horri esker, lehenetsi beharreko zerbitzuak identifikatuak izan dira, eta hobekuntza kontratua finkatua izan da, bere helburu, obratze egutegi eta lotutako aurrekontuekin.

Dagoen hobekuntza kontratua onartu dute Hendaiko herriko kontseiluan 2015eko ekainaren 23an, Hego Lapurdiko Hiriguneko administrazio kontseiluan 2015eko irailaren 24an eta EEPko biltzar nagusian 2014ko abenduaren 19an.

## **1. ARTIKULUA : HITZARMENAREN XEDEA**

Honako hitzarmen honek finkatuko du Hendaiko herriko etxearen hobekuntza kontratuaren obratzea, 2015-2020 urteen arteko aldiarentzat, euskararen erabileraren garapena xede duen herrien laguntza dispositiboaren kariatara.

## **2. ARTIKULUA : LEHENTASUNEZKO ZERBITZUAK**

Lehentasunezko zerbitzuak honako hauek dira :

1. Harrera-Estatu zibila-Hauteskundeak zerbitzua
2. Kirol-zerbitzua : bulegoa
3. Komunikazioa
4. Zerbitzu teknikoak : Hirigintza eta eraikin

- des établissements publics
5. Le service des Ressources humaines
  6. Le service culturel
  7. Le Bureau Information Jeunesse (BIJ)
  8. La Direction Générale des services
  9. Le service Enseignement Vie Scolaire :  
Administration et Atsem des classes bilingues
  10. Le service Animation Enfance Jeunesse :  
Accueil du public à la mairie
  11. Le CCAS : bureaux

- publikoen kudeantza
5. Giza baliabideen zerbitzua
  6. Kultura zerbitzua
  7. Gazte Informazio Bulegoa (GIB)
  8. Zerbitzuetako Zuzendaritza Nagusia
  9. Irakaskuntza Eskolako Bizitza zerbitzua :  
Administrazioa eta klase elebidunetako  
laguntzaileak
  10. Haur eta Gazte Animazio zerbitzua :  
publikoarekin harrera Herriko etxean
  11. Laguntza Sozialerako Herriko Zentroa :  
bulegoak

### **ARTICLE 3 : MESURES PREVUES PAR LE CONTRAT DE PROGRES**

Afin d'intégrer progressivement la langue basque dans les services prioritaires énumérés à l'article 2 de la présente convention, la commune met en place selon les modalités présentées ci-après, les mesures nécessaires :

- La commune met en place un plan pluriannuel de formation professionnelle à la langue basque, pour toute la durée de la convention. Ce plan prévoit l'envoi en formation d'un total de 17 agents volontaires sur 6 ans (parmi eux 9 étaient déjà en formation), dans la limite de 12 personnes par an, pour un coût pédagogique annuel maximum de 27.650 € auquel s'ajoute le coût de remplacement de 2 agents travaillant en milieu scolaire. L'enveloppe annuelle maximale prévue pour la formation s'élève ainsi à 29.929,10 €.
- Une enveloppe annuelle de 1.500 € est mobilisée pour la traduction des supports de travail utilisés dans les services.
- Parallèlement, et au fur et à mesure de la concrétisation des axes de travail listés ci-avant, le service est organisé de manière à pouvoir proposer des prestations en langue basque en direction des usagers qui en feraient la demande. La commune formalise la mission de proposer une prestation en langue basque pour les agents volontaires et bénéficiant du niveau de compétences linguistiques nécessaire. La commune signale par un support visible aux usagers la possibilité d'utiliser la langue basque.

### **3. ARTIKULUA : HOBEKUNTZA KONTRATUAK FINKATU NEURRIAK**

Hitzarmen honetako 2. artikuluan zerrendan agertzen diren lehentasunezko zerbitzu horietan euskarara pixkanaka sarrarazteko, herriak segurtatu beharko ditu hitzarmenaren arabera, horretarako beharrezkoak izanen diren hainbat berme :

- Hitzarmenak iraunen duen eperako, herriak zutik ezarri behar du urte anitzeko lanbide formakuntza plan bat. Plan horrek aurreikusten du, orotara 17 agente nahiant formatzen ahalko direla 6 urtez (hautan deia 9 formakuntzan ziren), gehienik nahia adierazia izanen duten 12 langile formatzen ahalko direla urtero, eta formakuntzaren kostu pedagogiko orokorra gehienik 27.650,00 €ra helduko dela. Plan honek kontutan hartzen du eskola inguruan lan egiten duten 2 langileen ordezkatzeari ere. Urtero langileak formatzeko erabiliko den diru kopurua beraz, gehienik 29.929,10 €koa izanen da.
- 1.500 €ko diru kopurua baztertuko da urtero, zerbitzuek erabiltzen dituzten tresnak euskarara itzularazteko.
- Denbora berean, eta goitian zerrendatuak diren neurrien obratzea aitzina joan arau, zerbitzuek antolatu beharko dute euskarazko zerbitzuak eskaintzeko, horren galdea egingo luketen erabiltzaileendako. Herriko Etxeak euskarazko zerbitzua eskainiko duela formalizatu behar du, euskaraz lan egiteko gogoan adierazi duten langileentzat, langile horiek behar den hizkuntza gaitasuna baldin badute. Agerian ezarri seinale baten bidez, herriak erabiltzaileei jakinarazten du

- Lorsqu'elle procède au renouvellement des éléments de signalétique et d'affichage, la commune y intègre systématiquement en sus du français la langue basque, dans la continuité de la signalétique bilingue déjà existante.
- Il est précisé que tout document écrit à caractère officiel émis par la commune, quel que soit son statut, peut faire l'objet d'une traduction en langue basque mais que seule la version française fait foi.

euskarazko zerbitzua eskaintzen ahal duela.

- Seinaletika eta afixatze elementuak arraberritzerakoan, frantsesaz gain Herriko Etxeak euskara sistematikoki sarrarazi beharko du horien baitan, orain arte egiten den bezala.
- Zehaztua da Herriko Etxeak jaulkitzen duen izaera ofizialeko dokumentu oro, bere estatua edozein izanik ere, euskarara itzul daitekeela. Ordea, frantsesezko bertsioak baizik ez du legezko baliorik.

#### **ARTICLE 4 : PROCEDURE DE MISE EN OEUVRE ET MODALITES DE SUIVI**

Un Comité de suivi, composé d'au moins un élu et un salarié de la commune, du développeur de la langue basque de la Ville d'Hendaye, de la responsable du service langue basque et/ou d'un élu de l'Agglomération Sud Pays Basque et de représentants de l'OPLB, est mis en place pour assurer le suivi de la mise en œuvre du contrat de progrès. Il se réunit au moins une fois par an.

Le Comité de suivi est chargé de :

- la définition du plan de formation pluriannuel, qu'il évalue et réactualise chaque année, sur la base des modalités définies à l'article 3 de la présente convention ;
- la définition du programme annuel des traductions à effectuer ;
- repérer chaque année les opportunités d'intégration de la langue basque dans les éléments d'affichage et de signalétique.

Le Comité de suivi évalue chaque année la mise œuvre de la feuille de route du contrat de progrès, et définit la feuille de route de l'année suivante.

#### **ARTICLE 5 : ENGAGEMENTS DE LA COMMUNE DE HENDAYE**

La commune d'Hendaye s'engage à :

- mettre en œuvre les opérations listées à l'article 3 du présent contrat de progrès ;
- formaliser la mission de proposer une prestation en langue basque pour les agents volontaires et bénéficiant du niveau de compétences linguistiques nécessaire ;

#### **4. ARTIKULUA : OBRATZE ETA JARRAIPIEN METODOAK**

Jarraipen Batzordea da hobekuntza kontratuaren jarraipenaz eta obratzeaz arduratuko dena. Bederen urtean behin bildu beharko du, eta honako hauek izanen dira osatuko dutenak : bederen herriko hautetsi eta langile bat, Herriko etxeko euskara garatzailea, Hego Lapurdiko Hiriguneko euskara zerbitzuko arduraduna eta/edo hautetsi bat, EEPko ordezkariak.

Honako hauek dira Jarraipen Batzordearen ardurak :

- urte anitzeko formakuntza planaren finkatzea ; urtero berritu beharko du, hitzarmen honetako 3. artikuluan finkatuak diren irizpideen arabera ;
- egin behar diren itzulpenen urteroko egitaraua finkatzea ;
- urtero begiztatzea seinaletika eta afixatze elementuetan euskara sarrarazteko aukerarik baden.

Jarraipen batzordeak urtero hobekuntza kontratuaren bide-orriaren obratzea aztertuko du, azken hau berritu ahal izateko.

#### **5. ARTIKULUA : HENDAIKO HERRIAREN ENGAIAMENDUAK**

Hendaiako Herriko Etxea engaiatzen da :

- dagoen hobekuntza kontratuan 3.artikuluan zerrendatuak diren neurriak obratzen ;
- nahia adierazi duten agenteek zerbitzuak euskaraz eskaintzen ahal dituztela formalizatzen, baldin eta langile horiek beharrezko euskara gaitasuna badute ;

- organiser progressivement les services prioritaires, afin de pouvoir proposer des prestations en langue basque en direction des usagers qui en feraient la demande ;
  - signaler aux usagers la possibilité de bénéficier de prestations en langue basque ;
  - participer au Comité de suivi du contrat de progrès ;
  - participer au financement du contrat de progrès, à hauteur du tiers du coût diminué de la participation éventuelle du CNFPT, dans la limite de 10.476,37 € par an.
- lehentasunezko zerbitzuak pixkanaka antolatzen, euskarazko zerbitzuak eskaini ahal izateko, horren eskakizuna egingo luketen erabiltzaileei begira ;
  - erabiltzaileei seinalatu euskarazko zerbitzuak ahal izatea
  - hobekuntza kontratuaren Gidaritza Batzordean parte hartzea ;
  - hobekuntza kontratuaren finantzatzean parte hartzen, CNFPTren balizko parte hartzea kenduta, kostu orokorraren herena estaliz, 10.476,37 €ko mugarekin urteka.

Le développeur de la langue basque de la Ville de Hendaye apportera l'appui technique nécessaire à la mise en œuvre du contrat de progrès.

Herriko etxeko euskara garatzaileak behar den laguntza tekniko ekarriko du, laguntza plangintzaren obratze lanek iraunen duten bitartean.

## **ARTICLE 6 : ENGAGEMENTS DE L'AGGLOMERATION SUD PAYS BASQUE**

Dans le cadre de sa mission de développement d'une politique linguistique de niveau local, l'Agglomération Sud Pays Basque s'engage à participer au financement du contrat de progrès, à hauteur du tiers du coût diminué de la prise en charge éventuelle du CNFPT, dans la limite de 10.476,37 € par an.

Cette contribution fait l'objet d'un versement en fin d'exercice sur présentation par la commune des justificatifs correspondants.

Le service Langue Basque de l'Agglomération Sud Pays Basque pourra également apporter un appui technique pour la mise en œuvre du contrat de progrès.

## **ARTICLE 7 : ENGAGEMENTS DE L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE**

L'Office Public de la Langue Basque s'engage à participer au financement du contrat de progrès, à hauteur du tiers du coût diminué de la prise en charge éventuelle du CNFPT, dans la limite de 10.476,37 € par an.

Cette contribution fait l'objet d'un versement en fin d'exercice sur présentation par la commune des justificatifs correspondants.

Un représentant de l'OPLB participera au comité de suivi du contrat de progrès.

## **6. ARTIKULUA : HEGO LAPURDIKO HIRIGUNEAREN ENGAIAMENDUAK**

Tokian tokiko hizkuntza politika baten garatzeko eginkizunean, Hego Lapurdiko Hiriguneak, laguntza plangintzaren finantzamenduan parte hartzen du eta kostu orokorraren herena hartzen du beregain, hau 10.476,37 €ra urteka mugatuz CNFPTaren ekarpena kenduta.

Ekarpena, kontu-urtearen bukaeran isuriko du, Herriko Etxeak igorri justifika-agiriak eskuratu ondoan.

Hego Lapurdiko Hiriguneko euskara zerbitzuak laguntza tekniko bat ekarriko du, laguntza plangintzaren obratze lanek iraunen duten bitartean.

## **7. ARTIKULUA : EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN ENGAIAMENDUAK**

Hizkuntza Politika Proiektuko lanen obratzearen baitan, laguntza plangintzaren finantzamenduan parte hartzen du Euskararen Erakunde Publikoak, kostu orokorraren herena hartzen du beregain, hau 10.476,37€ urteka mugatuz, CNFPTaren ekarpena kenduta.

Ekarpena, kontu-urtearen bukaeran isuriko du, Herriko Etxeak igorri justifika-agiriak eskuratu ondoan.

EEPko ordezkari batek hobekuntza kontratuaren jarraipen batzordean parte hartuko du.

**ARTICLE 8 : DUREE DE VALIDITE -  
DENONCIATION**

La présente convention est signée pour une durée de six ans, couvrant la période du 1er janvier 2015 au 31 décembre 2020.

Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception avec un préavis de trois mois.

**ARTICLE 9 : MODALITES D'EVALUATION FINALE**

Avant l'échéance de fin de la convention, il conviendra de procéder à une évaluation qualitative et quantitative du travail mené.

**ARTICLE 10 : MODIFICATION ET RESILIATION**

Tout réajustement et toute modification des clauses de la présente convention devra faire l'objet d'un avenant.

Tout manquement aux clauses énoncées pourra entraîner, à tout moment, la résiliation de plein droit de la présente convention.

**ARTICLE 11 : REGLEMENT DES LITIGES**

En cas de litige pour l'application de la présente convention, les signataires décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de Pau.

Fait à Hendaye, en trois exemplaires, le xx xxxxxxxx  
2015.

**8. ARTIKULUA : IRAUPENA ETA SALAKETA**

Hitzarmenaren iraupena, sei urtekoa da, hots 2015eko urtarrilaren lehenetik 2020ko abenduaren 31 artekoa.

Alderdietariko batek sala dezake gutun egiaztatu baten bidez, hiru hilabeteko epearekin.

**9. ARTIKULUA : EBALUAKETA MOLDEAK**

Hitzarmena bukatu aitzin, egindako lanaren ebaluazio kuantitatibo eta kualitatibo baten egitea beharrezkoa izanen da.

**10. ARTIKULUA : MOLDAKETAK ETA  
DEUSEZTATZEA**

Baldintza horien eta hitzarmen honen klausulen aldatzeko emendakin bat beharko da.

Klausulak errespetatzen ez badira, hitzarmen hau deuseztatua izanen da.

**11. ARTIKULUA : EZTABAIDEN ANTOLAKETA**

Hitzarmen honen betetzetik sor litzakeen eztabaiden zuzitzeko lana, Paueko auzitegi administratiboaren gain uztea erabakitzen dute hiru aldeek.

2015ko xxxxxxxx xxan Hendaian egina, jatorrizko hiru aletan.

**Kotte Ecenarro**

**Maire d'Hendaye  
Hendaiako Auzapeza**

**Peyuco Duhart**

**Président de l'Agglomération  
Sud Pays Basque  
Hego Lapurdiko Hiriguneko  
Lehendakaria**

**François Maïtia**

**Président de l'Office Public  
de la Langue Basque  
Euskararen Erakunde  
Publikoko Lehendakaria**

## Avenant au contrat de progrès 2015-2020 de la commune d'Hendaye

### Hendaiako herriaren 2015-2020ko hobekuntza kontratuaren gehigarria

Entre les soussignés :

Monsieur Peyuco DUHART, Président de l'**Agglomération Sud Pays Basque**, agissant en vertu d'une délibération prise par le Conseil Communautaire du 24 septembre 2015

et

Monsieur François MAÏTIA, Président de l'**Office Public de la Langue Basque**, agissant en vertu d'une délibération prise par l'Assemblée Générale de l'OPLB du 9 octobre 2015

Et

Monsieur Kotte ECENARRO, Maire de la **Commune d'Hendaye**, agissant en vertu d'une délibération prise par le Conseil Municipal du 23 juin 2015,

**Il est convenu et arrêté ce qui suit :**

#### **PREAMBULE :**

Concernant le contrat de progrès 2015-2020 de la commune d'Hendaye, il convient de modifier les articles 5, 6, et 7 qui définissent la procédure relative au paiement des différents postes qui sont la formation, le remplacement des Atsem et la traduction.

#### **ARTICLE 5 : ENGAGEMENTS DE LA COMMUNE D'HENDAYE**

La commune d'Hendaye s'engage à :

- mettre en œuvre les opérations listées à l'article 3 du présent contrat de progrès ;
- formaliser la mission de proposer une prestation en langue basque pour les agents volontaires et bénéficiant du niveau de compétences linguistiques nécessaire ;
- organiser progressivement les services prioritaires, afin de pouvoir proposer des

Honako hauek izenpeturik :

Peyuco DUHART Jauna, **Hego Lapurdiko Hiriguneko** Lehendakariak ordezkaturik, 2015eko irailaren 24ko Elkargoko Kontseiluaren deliberoak ahaldundurik

eta

François MAÏTIA Jauna, **Euskararen Erakunde Publikoko** Lehendakariak ordezkaturik, 2015eko urriaren 9ko Biltzar Nagusiaren deliberoak ahaldundurik

Eta

Kotte ECENARRO Jauna, **Hendaiako** Auzapezak ordezkaturik, 2015eko ekainaren 23ko Herriko Kontseiluaren deliberoak ahaldundurik,

**Hiru alderdiek honako hau onartu dute:**

#### **HIZAURREA:**

Hendaiako 2015-2020 epealdirako hobekuntza kontratuari dagokionez, komeni da 5, 6 eta 7. artikulua aldatzea. Artikulu hauek, formakuntza, Atsem-en ordezkatzeko eta itzulpen postuen ordainketari buruzko prozedura zehazten dute.

#### **5. ARTIKULUA: HENDAIAKO HERRIKO ETXEAREN ENGAIAMENDUAK**

Hendaiako Herriko Etxea engaiatzen da :

- dagoen hobekuntza kontratuan 3.artikuluaren zerrendatuak diren neurriak obratzen ;
- nahia adierazi duten agenteek zerbitzuak euskaraz eskaintzen ahal dituztela formalizatzen, baldin eta langile horiek beharrezko euskara gaitasuna badute ;
- lehentasunezko zerbitzuak pixkanaka antolatzen, euskarazko zerbitzuak eskaini ahal izateko,



- prestations en langue basque en direction des usagers qui en feraient la demande ;
- signaler aux usagers la possibilité de bénéficier de prestations en langue basque ;
- participer au Comité de suivi du contrat de progrès ;
- participer au financement du contrat de progrès, à hauteur du tiers du coût diminué de la participation éventuelle du CNFPT, dans la limite de 10.476,37 € par an.

En ce qui concerne la formation, la commune d'Hendaye versera l'Agglomération Sud Pays Basque à, après diminution de la prise en charge éventuelle du CNFPT, le tiers du coût total de la formation et ce, dans la limite de 9.216,67 € par an.

En ce qui concerne le coût de remplacement des Atsem, la commune d'Hendaye demandera à l'Agglomération Sud Pays Basque et à l'OPLB leur part respective (soit un tiers du montant pour chacun). La prise en charge pour la commune d'Hendaye correspond au tiers de ce coût, et ce dans la limite de 759,70 €.

En ce qui concerne la traduction, la commune d'Hendaye règlera le coût total de la traduction et demandera à l'Agglomération Sud Pays Basque et à l'Office Public de la Langue Basque leur part respective (soit un tiers du montant pour chacun). La prise en charge des traductions pour la commune d'Hendaye correspond au tiers du coût des traductions, et ce, dans la limite de 500 €.

Par ailleurs, le développeur de la langue basque de la Ville d'Hendaye apportera l'appui technique nécessaire à la mise en œuvre du contrat de progrès.

## **ARTICLE 6 : ENGAGEMENTS DE L'AGGLOMERATION SUD PAYS BASQUE**

Dans le cadre de sa mission de développement d'une politique linguistique de niveau local, l'Agglomération Sud Pays Basque s'engage à participer au financement du contrat de progrès, à hauteur du tiers du coût diminué de la participation éventuelle du CNFPT, dans la limite de 10.476,37 € par an.

En ce qui concerne la formation, l'Agglomération Sud Pays Basque règlera le coût total de la formation et demandera à la commune d'Hendaye et à l'Office Public de la Langue Basque leur part respective (soit un tiers du montant pour chacun).

La part de l'Agglomération Sud Pays Basque correspond, après diminution de la prise en charge éventuelle du CNFPT, au tiers du montant de cette formation, et ce, dans la limite de 9.216,67 € par an.

En ce qui concerne le coût de remplacement des Atsem, l'Agglomération Sud Pays Basque versera le tiers de celui-ci à la commune d'Hendaye, et ce dans la

- horren eskakizuna egingo luketen erabiltzaileei begira ;
- erabiltzaileei seinalatu euskarazko zerbitzuak ahal izatea
- hobekuntza kontratuaren jarraipen batzordean parte hartzera;
- hobekuntza kontratuaren finantzatzean parte hartzen, CNFPTren balizko parte hartzea kenduta, kostu orokorraren herena estaliz, 10.476,37 €ko mugarekin urteka.

Formakuntzari dagokionez, Hendaiako Herriko Etxeak Hego Lapurdiko Hiriguneari emanen dio formakuntzaren kostu guztien herena, CNFPT erakundeak ekar lezakeen parte-hartzea kendurik, urtean 9.216,67 €ko muga.

Atsem-en ordezkatzearen kostuari dagokionez, Hendaiako Herriko Etxeak Hego Lapurdiko Hiriguneari eta EEPri bakoitzaren partea eskatuko die (hau da, zenbatekoaren herena bakoitzarentzat). Hendaiako Herriko Etxearen parte-hartzea kostuaren herenari dagokio, 759,70 €ko muga.

Itzulpenari dagokionez, Hendaiako Herriko Etxeak ordainduko du itzulpenaren kostu osoa eta Hego Lapurdiko Hiriguneari eta Euskararen Erakunde Publikoari bakoitzaren parte ordaintzea eskatuko die (hau da zenbatekoaren herena bakoitzarentzat). Hendaiako Herriko Etxearen parte-hartzea itzulpenentzat kostuaren herenari dagokio, 500 €ko muga.

Bestalde, hobekuntza kontratua bideratzeko beharrezko sustengu teknikoa ekarriko du Hendaiako euskara garatzaileak.

## **6. ARTIKULUA: HEGO LAPURDIKO HIRIGUNEAREN ENGAIAMENDUAK**

Tokian tokiko hizkuntza politika baten garatzeko eginkizunean, Hego Lapurdiko Hiriguneak, laguntza plangintzaren finantzamenduan parte hartzen du eta kostu orokorraren herena hartzen du beregain, hau 10.476,37 €ra urteka mugatuz CNFPTaren ekarpena kenduta.

Itzulpenari dagokionez, Hego Lapurdiko Hiriguneak ordainduko du itzulpenaren kostu osoa eta Hendaiako Herriko Etxeari eta Euskararen Erakunde Publikoari, bakoitzaren parte ordaintzea eskatuko die (hau da zenbatekoaren herena bakoitzarentzat).

Hego Lapurdiko Hirigunearen parte, CNFPT erakundeak ekar lezakeen parte-hartzea kendurik, formakuntzaren kostuaren herenari dagokio, urtean 9.216,67 €ko muga.

Atsem-en ordezkatzearen kostuari dagokionez, Hiriguneak kostu honen herena emanen dio Hendaiako Herriko Etxeari, 759,79 €ko muga.

limite de 759,70 €.

En ce qui concerne la traduction, l'Agglomération Sud Pays Basque versera le tiers du montant des traductions à la commune d'Hendaye, et ce dans limite de 500 €.

Par ailleurs, le service Langue Basque de l'Agglomération Sud Pays Basque pourra également apporter un appui technique pour la mise en œuvre du contrat de progrès

**ARTICLE 7 : ENGAGEMENTS DE L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE**

L'Office Public de la Langue Basque s'engage à participer au financement du contrat de progrès, à hauteur du tiers du coût diminué de la participation éventuelle du CNFPT, dans la limite de 10.476,37 € par an.

En ce qui concerne la formation, l'Office Public de la Langue Basque versera à l'Agglomération Sud Pays Basque, après diminution de la prise en charge éventuelle du CNFPT, le tiers du coût total de la formation et ce, dans la limite de 9.216, 67 € par an.

En ce qui concerne le remplacement des Atsem, l'OPLB versera le tiers du coût de remplacement à la commune d'Hendaye, et ce dans la limite de 759,70 €

En ce qui concerne la traduction, l'Office Public de la Langue Basque versera le tiers du montant des traductions à la commune d'Hendaye, et ce dans limite de 500 €.

Par ailleurs, un représentant de l'OPLB participera au comité de suivi du contrat de progrès.

Fait à .....en trois exemplaires,  
Le

Itzulpenari dagokionez, Hiriguneak itzulpenen kostuaren herena emanen dio Hendaiako Herriko Etxeari, 500 €ko mugan.

Bestalde, Hego Lapurdiko Hiriguneko Euskara zerbitzuak laguntza tekniko bat ere ekartzen ahalko du hobekuntza kontratua bideratzeko.

**ARTICLE 7 : EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN ENGAIAMENDUAK**

Hizkuntza Politika Proiektuko lanen obratzearen baitan, laguntza plangintzaren finantzamenduan parte hartzen du Euskararen Erakunde Publikoak, kostu orokorraren herena hartzen du beregain, hau 10.476,37€ urteka mugatuz, CNFPTaren ekarpena kenduta.

Formakuntzari dagokionez, Euskararen Erakunde Publikoak, Hego Lapurdiko Hiriguneari emanen dio formakuntzaren kostu guzien herena, CNFPT erakundeak ekar lezakeen parte-hartzea kendurik, urtean 9.216,67 €ko mugan.

Atsem-en ordezkatzaren kostuari dagokionez, EEPk ordezkatzeko kostuaren herena emanen dio Hendaiako Herriko Etxeari, 759,79 €ko mugan.

Itzulpenari dagokionez, Euskararen Erakunde Publikoak itzulpenen kostuaren herena emanen dio Hendaiako Herriko Etxeari, 500 €ko mugan.

Bestalde, EEPren ordezkari batek hobekuntza kontratuaren jarraipen batzordean parte hartuko du.

.....-n egina, hiru aletan,  
Eta egun honetan

**Kotte ECENARRO**

**Le maire d'Hendaye  
Hendaiako Auzapeza**

**Peyuco DUHART**

**Le Président de  
l'Agglomération Sud  
Pays Basque  
Hego Lapurdiko  
Hiriguneko Lehendakaria**

**François MAÏTIA**

**Le Président de  
l'Office Public de la  
Langue Basque  
Euskararen Erakunde  
Publikoko Lehendakaria**